
СЕМИОТИКА

Голубева Ю.В., Трубаева Е.И., Перелыгина Т.А.

ПРЯМАЯ И МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА-ФРЕЙМА «КИНЕСИКА» АНГЛИЙСКИМИ ГЛАГОЛАМИ И ГЛАГОЛЬНЫМИ СОЧЕТАНИЯМИ //

Гуманитарные и социальные науки. Филология –

ResearchGate [Электрон. ресурс]. – 2022. – URL:

<https://www.researchgate.net/publication/358592110>

(дата обращения : 12.09.2022).

(Реферат)

Ключевые слова: метафорические концепты; кинесика и кинемы; фразовые глаголы; английский язык.

В работе исследуется строение концепта «кинесика» в современном английском языке. Исследование проводится в русле когнитивного направления в лингвистике, в рамках которого понятие «концепт» является основной оперативной единицей. Концепт – ментальная единица, имеющая языковое воплощение в слове или устойчивом словосочетании и связанная с организацией, обработкой, хранением и применением в языке и речи имеющегося знания.

Кинесика, или совокупность кинем, – это система значимых пантомимических и мимических жестов в ситуации вербального общения коммуникантов. Кинемы – жесты, используемые в коммуникации намеренно для передачи собеседнику определенной информации. В статье анализируются языковые номинации кинем, которые выражаются глаголами и глагольными сочетаниями. Кинемы подобно другим концептам образуют фреймы – структуры знаний, обязательные компоненты которого отражают пропозициональное устройство высказывания.

Авторы статьи рассматривают каждую кинему как отдельный фрейм, структура которого моделируется на основании данных концептуального и контекстуального анализа, словарных дефиниций, анализируемых лексем, а также данных из области паралингвистики. Авторы полагают, что для коммуникации с использованием жестов и мимики облигаторными являются следующие компоненты: 1) форма кинемы; 2) семиотическое значение; 3) объект (человек, воспринимающий передаваемую жёстами или мимикой информацию). К факультативным компонентам фрейма «кинема» относятся следующие компоненты: стимул (причина, вызвавшая тот или иной жест); адаптор (материальный объект, привлекаемый при исполнении жеста, как в выражении *touch the wood*); предмет указания (для указательных кинем).

Фреймы кинем составляют основу семантики обозначающих их лексических единиц и словосочетаний. В английском языке примерами лексем, обозначающих кинемы, являются глаголы *to gesticulate* – «сделать жест», *to wave* – «помахать», *to frown* – «нахмуриться»; примерами глагольных словосочетаний *to take off one's hat* – «снять шляпу», *to cross fingers / to keep one's fingers crossed* – «скрестить пальцы» (имеется в виду надежда на лучшее).

Авторы подробно рассматривают главные облигаторные компоненты – форму кинем и их семиотическое значение. Ключевая роль этих компонентов обусловлена тем, что они соотносятся с основными сторонами кинемы как двусторонней материально-идеальной единицы. Форма кинемы – это соответствующее телодвижение; семиотическое значение – абстрактная идея, которая намеренно передается через этот жест в коммуникации. Наличие семиотического (символического) значения отличает кинему от «самодостаточного» движения тела или мимического движения, а контекст, как правило, позволяет разграничить два явления. Например: *“Raise your head and shoulders. Hug in both knees to your chest”* – «Поднимите голову и плечи. Прижмите оба колена к груди» (здесь и далее перевод мой. – Е. О.). В данном фрагменте текста глагольное сочетание относится к самодостаточным движениям, не имеющим семиотической нагрузки. Тот же глагол в следующем предложении обозначает кинему, т.е. намеренное движение: *“I wish I had a girlfriend who'd hug and kiss me when I was going to catch a train”* – «Мне хотелось бы, чтобы моя девушка обняла и поцеловала меня,

когда я собрался садиться в поезд». Важная грань в исследовании и словарной репрезентации кинем – их многозначность, обусловленная наличием в семантике нескольких символических сем. Так, глагол *nod* – «кивать» выражает не только согласие и приветствие, но и указательный жест, который обычно не отмечается в словарях: “*He nodded towards the couple who were cooking his food for him*” – «Он кивком показал на пару, которая готовила для него еду».

Важный для лингвистической разработки тематики вопрос – отграничение кинем от возникающих на их основе фразеологизмов, которые не могут считаться наименованиями кинем, так как они не обозначают физические движения. Например, глагол *bow* – «кланяться» в роли наименования кинемы относится к жесту, выражающему приветствие, учтивость или подчинение: “*Now the bride and groom will bow to the guests*” – «Сейчас невеста и жених поклонятся гостям». В фразеологизмах, возникающих на основе метафорического переосмысления глаголов, буквальный план переходит во внутреннюю форму, при этом реального движения глагол не обозначает: “*We can never bow the neck to these cruel invaders*” – «Мы никогда не склоним головы (букв. «не склоним шеи») перед этими жестокими завоевателями». Подобных примеров много: *to stand shoulder to shoulder* – «стоять плечом к плечу»; *to have one’s back to / against the wall* – «быть припертым к стенке»; *to touch the wood / knock on the wood* – «постучать по дереву, чтобы не сглазить»; “*Our sales are improving, knock on wood!*” – «Наши продажи идут вверх, постучи по дереву!».

Методика фреймовой семантики позволяет как бы восстановить ситуацию, в которой использовалась та или иная кинема, представить ее в развернутом состоянии, включая ее участников и их отношения. В ряде случаев фразеологизмы – бывшие кинемы – отсылают к историческим реалиям и требуют фоновых знаний. К таким фразеологизмам относится, например, *to throw down the gauntlet* и *to pick up / take up the gauntlet* – «бросить перчатку» и «поднять перчатку», внутренняя форма которых восходит к традиции Средневековья – ритуалу вызова соперника на рыцарский поединок.

Е.О. Опарина

*Институт научной информации по общественным наукам
Российской академии наук (ИНИОН РАН)*